

# Bijbelvertaal-commissie op 'buitendag' in Fransum

In het afgelegen 13-eeuwse kerkje van Fransum (bij Den Ham in de Groninger gemeente Aduard) hield de „Ver-toalkemmizzie Ol Testa-ment” vorige week donderdag - de enige mooie, zon-nige dag die week - een „buitendag”. De commis-sie - met nog twee andere commissies, één voor de vertaling van het Nieuwe Testament en een voor de berijming in het Gronings van de psalmen en gezan-gen ingesteld door de Gro-ninger Culturele Raad - komt normaal elke laatste donderdag van de maand bij een van de leden thuis bij elkaar, maar sinds vo-rig jaar kiest de commissie het oude kerkje van Fran-sum uit voor de juli-bijeenkomst. Een hele dag werken, zonder telefoon, zonder lawaai van auto's (Fransum is alleen via een sintelpad te bereiken) en zonder bezoekers, levert de vertalers van de Bijbel in het Gronings anderhalf hoofdstuk op.

Sinds een jaar of vijftien gele-den regelmatig Grunneger Dainsten werden gehouden, is er behoefte aan een bijbelvertaling in het Gronings. Een vertaling die in de eerste plaats bruikbaar moet zijn in de diensten. Uit de-zee behoefte zijn de drie genoem-de commissies ontstaan. De commissie Nieuwe Testament is na het overlijden van de grote animator ds. Hamming eind 1975 wat in slaap geraakt, maar begint langzamerhand weer wakker te worden. De commis-sie voor de berijming van psalmen en gezangen heeft al in 1966 een boekje met „Psaalms en ge-zangen” uitgegeven en komt volgend jaar met een nieuw boekje, dat voor alle voor-komende liturgische behoeften wat teksten biedt. Het vertalen en bewerken van het „Liedboek der Kerken” is overigens een zaak van jaren. De commissie voor het Oude Testament heeft

al een vertaling van het boek Ruth klaar en is nu bezig met het boek Samuel. Twee leden van deze laatste commissie, ds. Engel Jan Struif uit Zuidhorn en Tammo Oldenhuis - eveneens afgestudeerd theoloog - uit Oldehove, hebben vorig jaar op Schiermonnikoog tij-dens een verblijf van 2½ dag een boekje van zo'n 25 pagina's ge-maakt met aanvangsteksten en



zovoorts voor de Grunneger Dainsten. Het boekje dat bin-nenkort verschijnt, gaat „Het schiere boukje” heten.

De commissie voor het Oude Testament wordt gevormd - be-halve door ds. Struif en Tammo Oldenhuis - door Jan Oldenhuis uit Baflo, mevr. Z. Kremer uit Eelde, Ton Huttenga uit Hoog-kerk, A. Ufkes uit Zevenhuizen en T. Remkes uit Thesinge. Ds. Struif wijst er op dat verschil-lende generaties in de commis-sie vertegenwoordigd zijn: zo be-hoort hijzelf tot de generatie van de veertigers, mevr. Kremer is de zeventig al gepasseerd en Tammo Oldenhuis en Ton Hut-tenga (bijna afgestudeerd theo-loog) behoren tot de eind twintigers.

De werkwijze van de bijbel-vertalers is de gebruikelijke: eerst maken enkele kenners van

Hebreeuws (Oud Testament) of het Grieks (Nieuw Testament) een proefvertaling. Voor de commissie OT deden dat Tam-mo Oldenhuis en Ton Huttenga.

Tijdens de bijeenkomsten van de commissie wordt die proef-vertaling kritisch bekeken en bewerkt. Er worden ook wel an-dere vertalingen bij gebruikt om te vergelijken. Soms blijkt het Gronings beter dan het Neder-lands de strekking van een bij-belgedeelte weer te geven, maar veel vaker is het erg moeilijk een goede vertaling te vinden. Zoals bijvoorbeeld in 1 Samuel 18, vers 10, waar de uitdrukking „aan de wand spietsen” voor-komt. Het woord „spietsen” bleef in de Groninger vertaling gehandhaafd omdat er volgens de commissieleden geen typisch Gronings woord voor is.

De vertaling van het boek Ruth komt uit - als eerste ver-taalproduct van de commissie OT - zodra Sien Jensema klaar is met een vrije bewerking van het verhaal. De vertaling en de bewerking - wat er van klaar is op dit moment schijnt erg mooi te zijn - komen in één band.

Een hele dag hard werken. Dat vroeg volgens de commis-sieleden om wat ontspanning. En zo reden ze donderdag „per koetswoagen” van Fransum naar Oldehove, een rit van een uur in de oude jachtkoets van de familie Clobus uit Niehove.

• *Commissie O.T. aan 't werk. V.l.n.r. Jan Oldenhuis, mevr. Kremer, ds. E. J. Struif, Tammo Oldenhuis en Ton Huttenga.*

• *Ontspanning na inspan-ning: per „koetswoagen” naar Oldehove.*

*Blikvanger*

